

**Anonyme**  
**ADJUVA NOS DEUS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.179]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.179), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 148<sup>v</sup>-150<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(dernier système du f. 148<sup>v</sup> ; f. 149, 149<sup>v</sup> et 150 en entier ; 1<sup>er</sup> système du f. 150<sup>v</sup>)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Saint Louis

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,ut2,ut3,ut3,fa3 / bc**

Ce motet est composé pour un chœur à cinq parties composé d'une partie pour voix d'enfant, accompagnée par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*, le tout étant soutenu par une basse continue.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme réunit un extrait légèrement modifié du psaume 78 (1<sup>er</sup> stique du verset 9), une citation de l'Exode (chap. 32, v. 11) et une incise de l'auteur s'ouvrant sur le début du psaume 78.

TEXTE & TRADUCTION

Adjuva nos Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui, libera nos Domine.

Cur Domine irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti ?  
Memento Domine regni tui gallici, et per merita divi Ludovici, exaudi nos.

*O Dieu de nostre salut, aydez-nous pour vostre propre loüange : et pour la gloire de vostre Nom, soyez facile à pardonner nos iniquitez.*

*Seigneur, pourquoy vostre fureur s'allume-t-elle contre vostre peuple, que vous avez fait sortir de l'Egypte ?*

*Seigneur, souvenez-vous de votre royaume français, et par les mérites de saint Louis, exaucez nos prières.*

(traduction, 1<sup>e</sup> incise : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie de printemps, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 241 ; 2<sup>e</sup> incise, Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, *L'Exode et le Lévitique traduits en françois*, Paris, Lambert Roulland, 1683, p. 459 ; 3<sup>e</sup> incise, Jean Duron.)